

В. Шекспир

**Макбет. Трагедия в пяти
действиях в стихах**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Ш41

Ш41 **Шекспир У.**
Макбет. Трагедия в пяти действиях в стихах / В. Шекспир – М.: Книга
по Требованию, 2016. – 148 с.

ISBN 978-5-517-98338-1

ISBN 978-5-517-98338-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2016

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2016

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.



Дунканъ, Король Шотландскій.

Малькольмъ {
Дональбенъ { сыновья его.

Макбетъ {
Банко { Полководцы Шотландскіе.

Макдуфъ {
Леноксъ {
Россе {
Ментетъ {
Ангосъ {
Катнесъ {
Вельможи Шотландскіе.

Флеансъ, сынъ Банко.

Сынъ Макдуфа.

Сивардъ, Графъ Норпюмберландскій,
предводитель Англійскаго войска.

Молодой Сивардъ, сынъ его.

Сейтонъ, придворный.

Англіискій Докторъ. Шотландскій Докторъ.

Привратникъ. Старикъ. Солдатъ.

Леди Макбетъ.

Леди Макдуфъ.

Придворная.

Геката и три Вѣдьмы.

Придворные. Войска. Служивые.

Тѣнь Банко и другія привидѣнія.

*Дѣйствіе происходитъ съ Шотландіи
частію съ Англіи.*





МАКБЕТЪ.

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ЯВЛЕНІЕ 1.

(Открытое мѣсто; грозы и молнія.)

ТРИ ВѢДЬМЫ.

1-я ВѢДЬМА. (°)

Сестры! когда мы слешимся и гдѣ?
Въ громъ ли, въ молніи, или въ дождѣ?

2-я ВѢДЬМА.

Предвечерней порой,
Какъ замокнуешь бой.

3-я ВѢДЬМА.

Какъ одинъ побѣдишь,
Какъ другой убѣжишь.

1-я ВѢДЬМА.

А въ какихъ мѣстахъ?

2-я ВѢДЬМА.

При дорогѣ въ кушахъ.

3-я ВѢДЬМА.

Тамъ Макбетъ пойдешь.

1-я ВѢДЬМА.

Вопль мяукнулъ кошъ!

ВСѢ ТРИ ВѢДЬМЫ.

Лягушка зовешъ!

Идемъ, идемъ!

Добру бытъ зломъ, а злу добромъ!

Сквозь болопный паръ, сквозь тумана дымъ

Летимъ, летимъ!

*(Телинеть; грозы и молніи; Вѣдьмы
улетаютъ на облакахъ.)*

Я В Л Е Н І Е 2.

*(Станъ Королевскаго войска близъ Форса. Вдалъ
слышеть шумъ сраженія.)*

**КОРОЛЬ ДУНКАНЪ, МАЛЬКОЛЬМЪ, ДОНАЛЬ
БЕНЪ, ЛЕНОКСЪ СО СВИТОЮ, РАНЕНЫЙ
СЕРЖАНТЪ.**

ДУНКАНЪ.

Здѣсь раненый? навѣрное о битвѣ,

Свидѣтель личный, свѣжія подати

Онъ можетъ вѣсти.

МАЛЬКОЛЬМЪ.

Эпо попь сержантъ,

Что такъ отважно нѣкогда опбилъ

Меня изъ плѣна.— Здравствуй, храбрый другъ

Король желаетъ знать, въ какомъ ты видѣ

Оспавилъ бой?

С Е Р Ж А П Т Ъ .

Сомнишельно споялъ онъ,
Какъ изнуренныхъ двухъ пловцовъ борьба,
Схватившихся всей силой. Макдоуальдъ,
Бунповицникомъ быть по порокамъ шизкимъ,
Роящимся въ душѣ его, достойный,
Рапъ Западныхъ велъ островилянъ, Керповъ
И Галлогласовъ; ⁽²⁾ улыбаясь дѣлу
Неправому, фортуна оказалась
Наложницей измѣнника; но щепно:
Макбепъ, правдиво названный безспрашнымъ,
На зло форшунъ, мощною рукой,
Мечемъ, въ крови дымящимся, пробилъ,
Питомецъ славы,
Себѣ дорогу, на врага напалъ,
И не починъ, не опошелъ, пока
Чело его не раздвоилъ по челюсть
И голову не подиалъ на копье.

Д У И К А П Т Ъ .

О, храбрый бранъ нашъ, гражданинъ достои-
ный!

С Е Р Ж А П Т Ъ .

Но какъ съ востока и восходивъ солнце,
И возмашенъ съ грозой и громомъ буря,
Такъ намъ опасность новая возникла
Изъ нѣдръ побѣды. Слушай, Государь,

И подивись: едва разсѣялъ Керновъ
Мечь правосудной храброспи, какъ вдругъ
Съ вооруженнымъ грозно, свѣжимъ войскомъ
На насъ ударилъ, пользуясь преугой,
Король Норвежскій.

ДУНКАНЪ.

И не успрашились
Его Макбегъ и Банко?

СЕРЖАНТЪ.

Успрашились,
Какъ ласпочекъ орлы, какъ зайцевъ львы!
По истинѣ, они уподоблялись
Орудіямъ съ двойнымъ зарядомъ: такъ
Враговъ они разили,
Двойные имъ удары удвоя.
Въ дымящейся-ль крови жемая плавань,
Или напомнишь ужасы Голговы,
Не знаю
Но я слабѣю — раны распорзились.

ДУНКАНЪ.

Онъ къ тебѣ идушь, какъ и рассказъ швой:
То и другое дышетъ славой. Топчасъ
Къ врачу его! но кпо здѣсь?

МАЛЬКОЛЬМЪ.

Танъ изъ Россѣ.

(Сержанта уводятъ; входитъ Россѣ.)

Л Е Н О К С Ъ.

Какой поспѣхъ въ его сверкаешь взоръ?
Такъ смотрявъ только въспинки чудесь!

Р О С С Е.

Да здравствуешь Король Дунканъ!

Д У Н К А Н Ъ.

Откуда,

Доспойный Тагъ?

Р О С С Е.

Изъ Фейфа, Государь,

Гдѣ гордыя Норвежцевъ знамена
На насъ недавно навѣвали холодъ: (*)
Самъ ихъ Король, съ безчисленной дружиной,
Съ злодѣемъ Тапомъ Кавдора совмѣстно,
Повергнулся въ опчаянную бипву;
Но мощный нашъ Беллоны обрученецъ,
Съ собратами, врагу пропшвуставши,
Шагъ пропшвъ шага, за ударъ ударъ,
Смирли духъ его кичливый, — словомъ,
Побѣда наша.

Д У Н К А Н Ъ.

Слава небу!

Р О С С Е.

Нынѣ

Король Норвежскій просипгъ мира; мы же
И мершвыхъ взяшь его не допусшши,

Покуда десять тысячъ онъ долларовъ
Не внесъ въ казну, на островъ Септкольтъ.

ДУНКАНЪ.

Насъ не обманетъ больше эпортъ Кавдоръ!
Вели казнить пресупника, а съ саномъ
И обласню его поздравъ Макбета.

РОССЕ.

Сію минушу, Государь.

ДУНКАНЪ.

Заслугъ

Прилично быть наследницею измѣны.

(Уходитъ.)

ЯВЛЕНІЕ 5.

(Мѣсто, поросшее кустарникомъ. Гроизъ и молніи.)

ТРИ ВѢДЬМЫ.

1-я ВѢДЬМА.

Гдѣ была ты, сестра?

2-я ВѢДЬМА.

Я колола кабановъ.

3-я ВѢДЬМА.

А ты гдѣ, сестра?

1-я ВѢДЬМА.

Съ приломъ каштановъ

Сидѣла купцова жена у ворогъ,

И ѣла каштаны — все въ ротъ, да въ ротъ!

«Дай горсточку мигъ,» я сказала;
«Прочь, вѣдьма, не дамъ!» закричала
Сердшная шварь.

Поспой же ты, шварь!
Мужъ купчихи корабль снарядить,
Въ Алешно съ товаромъ поплыть;
Но въ снпѣ шуда,
Какъ мышь безъ хвостна,
Поплыву я, помчусь, попесусь!

2-я В Ъ Д Ъ М А.

Я дамъ тебѣ вѣперъ, сестра!

1-я В Ъ Д Ъ М А.

Куды какъ ты спала добра!

3-я В Ъ Д Ъ М А.

А я дамъ другой!

1-я В Ъ Д Ъ М А.

У насъ еспь и свой!

Я знаю какой дорогой плывеишь,
Въ какой съ кораблемъ заливъ оиъ зайдешъ.
Ворожбой, колдовствомъ,
Какъ былику, всего изсушу его;
Ни при свѣтѣ дневномъ, ни во мракѣ ночномъ,
Ни душѣ, ни очамъ сна-дремоты не дамъ:
Семь оиъ дней и ночей будешъ пышь-пзы-
вашъ,
Девяиью-девяиъ дней скорой смериши желашъ.

Онъ ко дну не поидетъ,
Но ошъ бурн пріюта ни гдѣ не найдешъ.
А эпо-то чшо? погляди, да скажи!

2-я ВЪДЬМА.

Покажи, покажи!

1-я ВЪДЬМА.

Эпо кормщика пальчикъ: плыль кормщикъ
домой,
Видѣль домъ, но на берегъ не вышелъ живой.

3-я ВЪДЬМА.

Барабанный бой!

Барабанный бой!

Макбешъ недалекъ!

Въ кружокъ, въ кружокъ!

(Плещутъ и поютъ.)

ВСѢ ТРИ ВЪДЬМЫ.

Сестры вѣщія, вездѣ,
По землѣ и по водѣ,
Мы кружимъ рука съ рукой:
Трижды мой кругъ, трижды пшвой,
Трижды общій, чшобъ дойши
До числа до девяти.
Вопъ девятый — чрезъ него
Довсршилось колдовство.

(Входятъ Макбетъ и Банко.)